

seña; y también nos dice que por indicación del Instituto editor arregló el texto latino sobre el de la Colección de las Universidades de Francia, y elaboró las notas.

Quizás lo primero que salta a la vista en la traducción horaciana del profesor Chamorro es su devoción por la obra del clásico latino y su perfecto conocimiento de ella y de toda la poesía latina. Lo primero está patente en la circunstancia ya anotada sobre sus versiones de Horacio que han visto la luz. Y lo otro se advierte en varios factores: fidelidad en la traducción, escogencia de metros castellanos adecuados, maestría en la interpretación del contexto poético original. El profesor Chamorro no crea, a mi ver, un poema nuevo con el de Horacio, como hicieron, por ej., Fray Luis y nuestro Miguel Antonio Caro (*Horacio, Odas y Epodos*, Losada, B. Aires, 1939): lo que hace es trasladar al romance, a menudo intacta, la emoción poética del latino. Veamos:

*Intermissa, Venus, diu
Rursus bella moues? parce precor, precor.
Non sum qualis eram bonae
sub regno Cinaræ...*

Después de tanto tiempo vuelves, Venus,
a declararme guerra? Paz suplico.
No soy ya aquel a quien la bella Cínara
hallaba siempre en ansias encendido.

(Libro IV, oda I *A Venus*).

Con igual acierto se encuentran vertidas muchas otras odas, por ej., la XII del libro tercero (en octavas heptasílabas con verso final endecasílabo), la XV del mismo libro (en estrofas y metros varios). Sin embargo, una que otra se resiente de traslación prosaica, por ejemplo: la XI del libro cuarto, cuyo tema no me parece acomodado para la versión en octosílabos.

La obra en conjunto es de amena lectura. Por esto no extrañan los conceptos elogiosos de eminentes escritores como Vossler y Zamora Vicente, que aparecen en una de las solapas del libro.

HOMERO SERÍS, *Manual de bibliografía de la literatura española*. Centro de Estudios Hispánicos, Hall of Languages, Syracuse University, 1948, Primera Parte. XLIII-422 págs.

Este primer volumen del *Manual* comprende tres capítulos de la *Primera Parte*, a saber: I. Obras generales (págs. 1-88); II. Obras bibliográficas (págs. 89-176); III. Géneros literarios (págs. 177-422). La paginación en caracteres romanos minúsculos abarca una *Advertencia* (v-viii) y una *Lista general de abreviaturas* de revistas, colecciones, instituciones y miscelánea (ix-xliii).

La *Advertencia*, no obstante su corta extensión, cumple la misión de dar al lector una idea clara y completa de las siete partes que com-

ponen todo el *Manual*, y por otra parte, el autor se reserva el proveerlo, al finalizar la impresión, de una introducción o prólogo más extenso. Aquí se expresa el propósito pedagógico de "ser útiles a los alumnos adelantados y a los futuros exploradores de nuevos campos". Al respecto se ofrecen en este primer volumen secciones tan interesantes como las consagradas a las influencias y relaciones literarias dadas y recibidas por España (oriental, arábica, musulmana, judaica, europeas, hispanoamericanas, dialectales); a los cancioneros, de los cuales se presentan 114 en vez de los 29 acusados por obras precedentes; a los géneros literarios; y la que creemos de mayor utilidad para los investigadores: "una sección especial encaminada a la preparación de tesis doctorales".

El autor ha dividido por siglos, según lo advierte, el material de la obra conjunta, con excepción de las dos primeras partes, que son introductorias. Así que la comprendida en este volumen, la de Obras generales, es sin duda una especie de resumen del método y espíritu de todo el *Manual*, y por lo mismo, contiene material variado y abundantísimo. Se hace notar el acierto del autor al cambiar el índice general por sendos sumarios colocados al comienzo de cada uno de los capítulos del volumen. (El autor menciona cuatro, pero el cuarto, que comenzaría en la pág. 423, habrá de corresponder al volumen segundo). Al comienzo de cada capítulo, después del sumario, viene una explicación de su contenido; de tal explicación van provistos también la mayoría de los temas especiales.

Este primer volumen contiene 3.938 papeletas, muchas de ellas desarrolladas con abundantes y eruditos detalles, por ejemplo: la N° 1 (SANTILLANA, MARQUÉS DE, *Proemio e carta al Condestable de Portugal*); la 943 (COLÓN, FERNANDO, *Regestrum librorum*); la 1758 (SANTILLANA, MARQUÉS DE, *El Triunphete de Amor* y el *Infierno de los enamorados*); la 1771 ([VERA Y MENDOZA, FERNANDO DE], *Panegyrico por la poesía*), que ocupa 88 renglones, etc.

Ciertamente la excepcional utilidad de esta obra como instrumento de trabajo para los investigadores de asuntos literarios justifica el calificativo de indispensable que ha merecido por parte de autorizados y sabios lingüistas ingleses, franceses y americanos (Allison Peers, M. Bataillon, Shoemaker, Hill, etc.).

EFRAÍM ROJAS BOBADILLA.

MARIANNE STAUB, *Richtungsbegriff und Richtungs Ausdruck*. Versuch zu einem Vergleich von deutscher und französischer Ausdrucksweise (Romanica Helvetica, vol. 27). Bern, A. Francke AG. Verlag, 1949. XX-172 págs.

El trabajo que comentamos se hizo — nos dice la autora — bajo la inspiración del libro de Ch. Bally, *Linguistique générale et linguistique française*, donde el lingüista suizo se propone determinar las caracterís-